

与《你永恒的哀伤》诗人邂逅二三事

与《你永恒的哀伤》诗人邂逅二三事

新冠疫情蔓延，打乱了全国上下正常生活节奏，天空一片灰暗惨淡。2020年7月19日那天一天，印尼文学界更为黯然失色，一位文化巨星，著名诗人莎巴尔迪·佐克·达莫诺(Sapardi Djoko Damono)，于九点十七分病逝。

莎巴尔迪·佐克·达莫诺这个名字永远跟那让他名声大噪的诗集、诗作《你永恒的哀伤》(“Dukamu Abadi”)连在一起。

阿当下凡林间
飘忽在传说间
而我们忽然身处
此间
仰望苍穹，虚空
岑寂
(你永恒的哀伤)

他的确是印尼当今顶尖的诗人。虽然我没有紧跟和阅读他那么多的诗集和诗作，不过也曾经翻译几首我涉猎过的他的诗作。其中是《你永远的哀伤》(“Dukamu Abadi”)、《午后一座花



莎巴尔迪·佐克·达莫诺 (Sapardi Djoko Damono)

园》(“Sebuah Taman Sore Hari”)、《花》(“Bunga”)。他翻译的《中国古典诗集》(他从英文版翻译过来)

颇受推崇，在印尼诗坛人人皆知。有机会欣赏他的中国古典印尼文翻译作品，多有意思。莎巴尔迪不啻是诗人，也是具权威的诗评家。我在学诗写诗当中曾涉及他的三个文学观点。2004年我写的《学习写诗小记》里有一段话：“一首诗太直白，让读者一览无遗，没有给读者寻思、品尝的余地。但一首诗太过主观化、内心化，太随意飞扬跋扈，天马行空，不着边际，也会让读者堕入迷雾之中，不知其所云。含蓄的诗，有朦胧之美，但晦涩的诗只可让写诗者自我陶醉。印尼著名诗人 Sapardi Djoko Damono 认为介于两者

之间，处于这种边界地带的诗作是上乘之作。这自然是写诗者想努力达至的目标”。

另一个我曾经提及的莎巴尔迪一种文学观是印尼文学界已经认可的

看法，即“凡是已经翻译成印尼文

的外国文学作品都属于印尼文学。”我认为他的这种看法是值得商榷的。我2013年写的《关于印华文学归属问题的想法》一文提出我的观点：“外国文学作品，翻译成印尼文，它是外国人而不是印尼人写的东西，它还是外国的东西，而不是印尼的东西。它是其他民族精神劳动的成果，反映和体现外国风土人情、社会文化和思想观念，具外国色彩。我们不能说印尼文版莎士比亚的《罗密欧朱丽叶》或鲁迅的《狂人日记》是印尼文学作品，因为都不是印尼人的创作产品，不是反映印尼民族精神劳动的成果的文学作品。”关于翻译文学作品，莎巴尔迪有这样的观点：因为语言文化背景、作品创作时代以及语言表达和寓意的差异，不同语言的文学作品的翻译不可能达到同等的转换效果；翻译者更

应该忠于翻译语言对象的效果，所以对原文的“反叛”是不可避免的。据我所知，中国翻译家们一般的翻译原则是信、达、雅，注重对原文的忠实。我更倾向于这翻译三原则的，虽然那必是非下苦工不可的差事。

我与莎巴尔迪第一次见面是在印华作协邀请他参加文学聚会之时，后来我去 Taman Ismail Marzuki 艺园观看文艺演出时第二次遇上他，寒暄了几句。第三次是2010年我在雅加达 Salihara 艺术中心出席一个文学演讲会时，好多文学艺术界人士相聚的场合见到他，有简短的交流。在这样的场合，没有高低贵贱之分，大家都自由交往交流，自由入座。节目开始前，在会场外面人群中，我和文化人 Endo Suanda 遇上正在闲坐的莎巴尔迪。他旁边有空位，我和 Endo 俩让座不休。莎巴尔迪笑着说，你们两个谁年纪小就让我坐。我比 Endo 大一岁，自然是我坐下。我们就这样谈笑风生。那时他还任印度尼西亚大学文学院院长，他穿休闲装，举止也休闲随意，一点也没有什么架子。过后我们也只有几次电

子信息来往。虽然没有深交，能结识他，我感到十分欣喜。

莎巴尔迪不愧是杰出的诗人，他的一首近作《我想》，风靡全国，迷倒了众多诗歌爱好者。这首诗是一层又一层连贯表达爱情的心语，说得轻柔而情深，却又深沉而凝重。去意会，须多次吟咏，从头到尾，从尾到头，才得端倪。

作为本文的结束，摘录如下，供大家欣赏。

我想 沙巴迪·佐科·达莫诺
我想简单地
以木来不及对变它为灰的火说的话爱你

我想简单地
以云来不及对变它为乌有的雨表达的暗示爱你

Aku Ingin
S a p a r d i
Djokodamono

Aku ingin mencintaimu dengan sederhana dengan kata yang tak sempat diucapkan kayu kepada api yang menjadikannya abu
Aku ingin mencintaimu dengan sederhana dengan isyarat yang tak sempat disampaikan awan kepada hujan yang menjadikannya tiada

作者：卜汝亮
2020年7月24日



卜汝亮

更正启事

新报255期5版标题“北师大开办汉语师资网上培训班给印尼全部免费欢迎踊跃报名”错误，应是“首师大开办汉语师资网上培训班给印尼全部免费欢迎踊跃报名”。